

MANYE XVII.

**KOMMUNIKÁCIÓ
AZ INFORMÁCIÓS TECHNOLÓGIA
KORSZAKÁBAN**

Lektorok:

Drescher J. Attila
Fóris Ágota
Heltai Pál
Hidasi Judit
Klaudy Kinga
Koltay Tibor
Kovács Judit
Kurtán Zsuzsa
Majorosi Anna
Medve Anna
Nádor Orsolya
Répási Györgyné
Stephanides Éva
Székely Gábor
Szöllősy Sebestyén András

Fejzetszerkesztők:

Angeli Zsuzsanna
Balogh Péter
Dér Csilla Ilona
Horváth Judit
Horváti Éva
Kiszely Zoltán
Majorosi Anna
Mátóné Szabó Csilla
Sárdi Csilla
Stephanides Éva
Török Rózsa Mária
Vándor Judit

Szerkesztő:

Sárdi Csilla

A szerkesztő munkatársa:

Verebes Renáta

Szervezők:

Magyar Alkalmazott Nyelvészek és Nyelvtanárok Egyesülete (MANYE)
és a Kodolányi János Főiskola

Támogatók:

Magyar Alkalmazott Nyelvészek és Nyelvtanárok Egyesülete (MANYE)
Siófok Város Önkormányzata
Tinta Könyvkiadó

MANYE XVII.

KOMMUNIKÁCIÓ
AZ INFORMÁCIÓS TECHNOLÓGIA
KORSZAKÁBAN

XVII. Magyar Alkalmazott Nyelvészeti Kongresszus
Siófok, 2007. április 19-21.

MANYE, Vol. 4

Szerkesztő:
Sárdi Csilla

MANYE – KODOLÁNYI JÁNOS FŐISKOLA
Pécs – Székesfehérvár
2008

Copyright © 2008, MANYE

ISBN: 978-963-06-4512-6

ISSN: 1786-545X

Kiadó:

MANYE – Magyar Alkalmazott Nyelvészek és Nyelvtanárok Egyesülete
Pécsi Tudományegyetem, Pécs, Ifjúság u. 6. 7624 Hungary
Telefon/fax: +36 72 503-600, <http://www.kjf.hu/manye>

Kodolányi János Főiskola
8000 Székesfehérvár, Fürdő u. 1.
Telefon: +36 22 543-400 <http://www.kjf.hu>

Borítóterv:

Dobó Borbála

Könyvterv és tördelés:

Quadrat '64

Nyomdai munkák:

Alto Nyomda Kft., Székesfehérvár

Felelős vezetők:

Molnár Tamás és Vass Tibor

TARTALOM

I. RÉSZ

Előszó	11
Plenáris ülések	13
A nyelvpedagógiai tudás jellege.....	14
<i>(Bárdos Jenő)</i>	
Country Branding Hungary	33
<i>(Hidasi Judit)</i>	
Tizenöt tézis a fordítástudományról	41
<i>(Klaudy Kinga)</i>	
I. Az elektronikus média, a nyomtatott média és a nyelvhasználat, nyelvészet és informatika, internet az idegennyelv-oktatásban	51
Europodians – magyar mint idegennyelv-tanulás mobil eszközökön I.: Oktatástechnológia	52
<i>(Dóla Mónika)</i>	
Olvasás az interneten.....	59
<i>(Hajdicsné Varga Katalin)</i>	
Europodians – magyar mint idegennyelv-tanulás mobil eszközökön II. Mobiltechnológia.....	66
<i>(Kult Katalin)</i>	
A lánclevelek stratégiái.....	72
<i>(Schirm Anita)</i>	
II. Interkulturális kommunikáció és EU-nyelvhasználat	79
Interkulturalizáció többnyelvű tanulócsoportokban.....	80
<i>(Sárvári Judit)</i>	
III. Nyelvpolitika: regionális nyelvek, közvetítő nyelvek, nyelvtervezés, nyelvjogok	87
Egy hagyományos Mikulás és modern krampuszai: új távlatok az európai nyelvpolitikában	88
<i>(Hortobágyi Ildikó)</i>	
IV. Fordítástudomány	93
A stilisztikai alakzatok fordítási kérdései (Ady Endre oroszul).....	94
<i>(Cs. Jónás Erzsébet)</i>	
Kollokációk a szakfordításban	101
<i>(Heltai Pál)</i>	
Beágyazott nyelvi elemek a forrásnyelvi szövegben – Kihívás a szinkrontolmács számára?.....	111
<i>(Kusztor Mónika)</i>	
A fordítói kompetencia fogalma.....	118
<i>(Lesznyák Márta)</i>	
Fordítás a feminizmus korában	125
<i>(Simigné Fenyő Sarolta)</i>	

	Fever Pitch. Megjegyzések egy futball-könyv magyar fordításáról.....	131
	<i>(Vermes Albert)</i>	
V.	Alkalmazott szövegnyelvészet, stilisztika	137
	Szintaktikai és koreferenciális összefüggések költői szövegekben.....	138
	<i>(B. Fejes Katalin)</i>	
	Név és stílusérték kapcsolata Lázár Ervin gyermekirodalmi alkotásainak tulajdonneveiben.....	143
	<i>(G. Papp Katalin)</i>	
	Tipográfia és kommunikáció	149
	<i>(Kis Ádám)</i>	
VI.	Kontrasztív nyelvészet.....	157
	A kezdet és vég nyelvi kifejezése a magyar és az orosz nyelvben	158
	<i>(Laczik Mária)</i>	
	Jelzős szerkezetek kontrasztív vizsgálata	164
	<i>(Stephanides Éva)</i>	
VII.	Lexikológia és lexikográfia, terminológia.....	171
	Terminusok jelentésmegadása magyar szótárakban	172
	<i>(Fóris Ágota – B. Papp Eszter – Bérces Emese – Czékmán Orsolya – Tamás Dóra)</i>	
	Fejezetek a frankofon lexikográfia történetéből.....	177
	<i>(Oszetzky Éva)</i>	
VIII.	Alkalmazott szociolingvisztika, két- és többnyelvűség; a magyar nyelv változatai	183
	A politikai interjú gender-nyelvészeti megközelítése.....	184
	<i>(Eklics Kata)</i>	
	A nyelvi revitalizáció előzményei és kezdetei.....	192
	<i>(Gál Noémi)</i>	
IX.	Nyelvelsajátítás és nyelvi nevelés, alkalmazott nyelvészet az anyanyelvi nevelésben; nyelvművelés	199
	A csángó nyelvjárás és a magyar nyelv érintkezése Moldvában.....	200
	<i>(Hoppa Enikő)</i>	
	Új típusú információk és információ-átadás az anyanyelvi nevelésben (Alkalmazott nyelvészet az anyanyelvi nevelésben).....	206
	<i>(Medve Anna, Szabó Veronika)</i>	
X.	Az idegen nyelvek oktatása, nyelvpedagógia: tanulási- és tanítási stratégiák, curriculum-fejlesztés, minőségbiztosítás és teljesítménymérés.....	213
	Felkészítés az idegen nyelvi közvetítés vizsgafeladatra (Egy longitudinális vizsgálat tanulságai).....	214
	<i>(Dévény Ágnes)</i>	
	Produktív szókincs és szövegalkotás: Felmérés angol szakos egyetemisták körében	222
	<i>(Doró Katalin)</i>	

Investigating the response validity of the Hungarian language learning aptitude test (MENYÉT) with think-aloud protocol	228
<i>(Hild Gabriella)</i>	
A szociolingvisztikai nyelvi kompetencia és a koreai nyelv	234
<i>(Osváth Gábor)</i>	
XI. A magyar, mint idegen nyelv határon innen, határon túl	239
Lexikai „újtjelzők” a magyar szórendi szabályok alkalmazásában (Szórendi ismeretek tanítása külföldieknek)	240
<i>(Aradi András)</i>	
Az anyanyelvi nevelés módszereinek alkalmazása a kisiskoláskori MINY oktatásban.....	247
<i>(Schmidt Ildikó)</i>	
XII. Szaknyelvi kommunikáció	253
A felszólító performatív beszédaktusok szerepe a tárgyalótermi diskurzusban.....	254
<i>(Dobos Csilla)</i>	
Szaknyelvi kompetenciák: EU elvárások és hazai helyzetkép	263
<i>(Kurtán Zsuzsa – Silye Magdolna)</i>	
A deskriptív szemléletű szaknyelvkutatás jelentősége napjainkban.....	270
<i>(Warta Vilmos)</i>	
Kerekasztal	275
A könyv és a könyvtár jövője	276
<i>(Koltay Tibor – Tóth Máté)</i>	
A tartalomalapú nyelvoktatás aktuális kérdései	281
<i>(Sárdi Csilla)</i>	
NÉVMUTATÓ.....	289

II. RÉSZ: CD

I. Az elektronikus média, a nyomtatott média és a nyelvhasználat, nyelvészet és informatika, internet az idegennyelv-oktatásban	293
Tanári kompetenciák fejlesztésének pozicionálása e-learning keretében megvalósuló számítógéppel támogatott nyelvoktatásban	294
<i>(Angeli Zsuzsanna)</i>	
Web-based business English and German	305
<i>(Ildikó Némethová – Zoltán Bodnár)</i>	
Szédületes fejlődés vagy egy újabb módszertani mítosz? Dilemmák az e-learning körül.....	309
<i>(Tolnai Lászlóné)</i>	
II. Interkulturális kommunikáció és EU-nyelvhasználat	317
Improving the Intercultural Experience of Erasmus Students.....	318
<i>(Hajdú Zita – Troy B. Wiwczarowski)</i>	
Kulturális félreértések elkerülésének lehetőségei az idegen nyelvi órákon .	324
<i>(Török Rózsa Mária)</i>	

III. Nyelvpolitika: regionális nyelvek, közvetítő nyelvek, nyelvtervezés, nyelvi jogok	331
Konceptuális váltás szükségesség a nyelvhasználat kontrolljáról való gondolkodásban	332
<i>(Borbás Gabriella Dóra)</i>	
A szorongás kommunikációja szaknyelvi keretekben	343
<i>(Sélleyné Gyuró Monika)</i>	
IV. Fordítástudomány	349
Németh László fordításelméleti írásai	350
<i>(Ajtay-Horváth Magda)</i>	
Egyéni és páros fordítói stratégiák a lexikai kohézió tükrében	357
<i>(Bakti Mária – Lesznyák Márta – Zsembery Eszter)</i>	
Hogyan nevezzek? Földrajzi nevek fordítása/tolmácsolása	365
<i>(Barabás László)</i>	
Szabó Magda Ajtó című Femina-díjas regényének francia fordításáról.....	372
<i>(Élthes Ágnes)</i>	
The pitfalls of translating legal documents	380
<i>(Horváth Judit)</i>	
Honosítás és idegenítés az informatikai terminológiában	395
<i>(Kis Balázs – Sermann Eszter)</i>	
Hiperszöveg és fordítás	400
<i>(Kovácsné Dudás Andrea)</i>	
A fordítás, mint ismeretterjesztés: A Kincses-sziget két magyar fordításáról.....	407
<i>(Mártonyi Éva)</i>	
Louisa May Alcott Little Women című művének öt magyar fordítása	413
<i>(Papp Andrea)</i>	
Nyelv, megismerés, interakció és kultúra: Pöchhacker tolmácsolási memetikája	419
<i>(Somos Edit Csilla)</i>	
A blended learning lehetőségei és határai a fordítóképzésben	425
<i>(Szondy Katalin)</i>	
A szinkrontolmácsolás beszédmegértési és beszédlétrehozási komponense	430
<i>(Tóth Andrea)</i>	
Blattolt szövegek kiválasztása, előkészítése és értékelése	437
<i>(Veresné Valentinyi Klára)</i>	
V. Alkalmazott szövegnyelvészet, stilisztika	443
Diskurzusjelölők az internetes nyelvhasználatban	444
<i>(Dér Csilla Ilona)</i>	
VI. Kontrasztív nyelvészet.....	451
Kontrasztív elemzés a metaforák használatáról az angol, magyar és német üzleti nyelvben	452
<i>(Kovács Éva)</i>	

A nazális mássalhangzók viselkedése a különböző nyelvekben	458
<i>(Zábrádi Orsolya)</i>	
VII. Lexikológia és lexikográfia, terminológia.....	465
A matematika-tankönyvek német nyelvű fordításainak terminológiai problémái	466
<i>(Czékmán Orsolya)</i>	
A német melléknévi valencia korpuszalapú vizsgálata	472
<i>(Gaál Zsuzsanna)</i>	
Az orosz terminuskutatásról a szakirodalom tükrében.....	478
<i>(Kovács Ilona Julianna)</i>	
„Scoops dans la presse people”: Anglicizmusok a mai francia sajtónyelvben.....	485
<i>(Órsi Tibor)</i>	
Francia–magyar, magyar–francia szótárak a kommunikáció szolgálatában	491
<i>(Vitányi Borbála)</i>	
Kicsinyítő képzők morfológiai vizsgálata az Erdélyi magyar szótörténeti táradatai alapján	498
<i>(Zsemlyei Borbála)</i>	
VIII. Alkalmazott szociolingvisztika, két- és többnyelvűség; a magyar nyelv változatai	505
Az iwiw szociolingvisztikai vizsgálata: a rövidítések tipologizálása, dzsenderrel, korral való összefüggéseinek bemutatása	506
<i>(Juhász Valéria)</i>	
Genderbilder in der Werbung. Eine historische Analyse der Markenslogans	513
<i>(Kegyesné Szekeres Erika)</i>	
A kódkeverés és kódváltás különböző funkcióinak vizsgálata két kétnyelvű család életében.....	519
<i>(Lanteri Edina)</i>	
Fachwortaustausch in den mundartlichen Handwerk-Fachwortschätzen (Werischwar/Pilisvörösvár)	525
<i>(Müller Márta)</i>	
IX. Nyelvelsajátítás és nyelvi nevelés, alkalmazott nyelvészet az anyanyelvi nevelésben; nyelvművelés	531
Anyanyelvi oktatási és nevelési feladatok a felsőoktatásban	532
<i>(Sturcz Zoltán)</i>	
Táguló világ – zsugorodó mesék. Klasszikusok a minimál jegyében.....	539
<i>(Wallendums Tünde)</i>	
X. Az idegen nyelvek oktatása, nyelvpedagógia: tanulási- és tanítási stratégiák, curriculum-fejlesztés, minőségbiztosítás és teljesítménymérés.....	545
A helyzetmondatokról a nyelvtanár szemszögéből	546
<i>(Balogh Katalin)</i>	

A CMLF vizsgákra való felkészítés a Zrínyi Miklós Nemzetvédelmi Egyetemen	552
<i>(Forgácsné dr. Göttler Viktória)</i>	
Unintended humor in the classroom: samples and observations	558
<i>(Giampaolo Poletto)</i>	
A német nyelv helye a XIX. századi magyarországi katonai célú nyelvoktatásban	564
<i>(Kiss Kálmán)</i>	
Interaction in the young learners' language classroom	570
<i>(Magocsa László)</i>	
Teachers' and students' perceptions of and beliefs about motivational strategies in the EFL classroom.....	575
<i>(Mezei Gabriella)</i>	
Igen, magántanárhoz járok.....	581
<i>(Szilágyi Anikó – Szőke Andrea)</i>	
Implementation of intercultural and globalization dimensions into English language teaching	586
<i>(Viera Bocková, Tatiana Hrivíková)</i>	
XI. A magyar, mint idegen nyelv határon innen, határon túl	595
Barangolások a szórend útvesztőiben.....	596
<i>(Nagyházi Bernadette)</i>	
XII. Szaknyelvi kommunikáció	605
Az EU hatása az agrárszaknyelvre	606
<i>(Andrássy Géza)</i>	
Az idegen nyelvű szaknyelvi képzés tartalma a gazdasági felsőoktatásban használt nyelvkönyvek tükrében	612
<i>(Biróné Udvari Katalin)</i>	
Az internetes informatikai szaknyelvhasználat sajátosságai	618
<i>(Juhász Kálmán Attila)</i>	
Pszichoszomatikus beszélgetés a szülészet-nőgyógyászatban	625
<i>(Koppán Ágnes)</i>	
Orvostudományi közlemények etnometodológiai elemzése	631
<i>(Rébék-Nagy Gábor)</i>	
Az idegen nyelvi záróvizsgáktól a szaknyelvi kommunikációig.....	636
<i>(Répási Györgyné)</i>	
A térképi nyelv stílusváltozásai: a verbális elemek stílusát befolyásoló tényezők.....	645
<i>(Tokaji Ildikó)</i>	
Francia szaknyelvoktatás a Bologna-rendszerű képzésben.....	651
<i>(Vágási Margit)</i>	